

СПЕЦИФИКА ТЕСТОВОГО КОНТРОЛЯ В РАМКАХ СПЕЦКУРСОВ ПО ПЕРЕВОДУ В СТАРШИХ КЛАССАХ

Не вызывающая на сегодняшний день сомнения огромная роль перевода как средства коммуникации и поддержки экономических, общественно-политических, научных, культурно-эстетических и других отношений между народами обращается к заданию развития переводческой компетенции учащихся уже на старшем этапе изучения иностранных языков в школе, что, в свою очередь, обеспечивает преемственность учебного процесса «средняя школа → высшая школа».

Несмотря на попытки отказаться от грамматико-переводческого метода в методике преподавания иностранных языков в пользу прямого метода и коммуникативного подхода, сузивших изучение перевода до рамок университетских спецкурсов, за последнее время становятся очевидными попытки его частичного «возрождения» [4, с. 125–153].

В отличие от обучения другим практическим аспектам языка, обучение переводу рекомендуется начинать именно на старшем этапе, когда учащиеся овладели значительным объемом знаний лексики, фразеологии, грамматики и стилистики, достаточным для беглого чтения на иностранном языке [1, с. 129]. Одной из задач обучения переводу является формирование переводческой компетенции, под которой понимается умение извлекать информацию из материала на одном языке и передавать ее путем воссоздания материала на другом.

Арсенал переводческих действий включает в себя комплексное владение такими видами речи, как чтение, аудирование, речевое воспроизведение иноязычной информации, усвоение лингвистических и социокультурных знаний, развитие способностей и самоконтроля.

Рассматривая перевод как билатеральную сущность – перевод как процесс интергливального речевосприятия и речепорождения и перевод как

результат такой деятельности, – приходим к выводу, что переводческая компетенция напрямую зависит от объема теоретических знаний, а также навыков и умений их практического применения. Уже на старшем этапе школьного образования, когда ученики стоят перед выбором будущей профессии важной предпосылкой правильного выбора является четкое понимание специфики переводоведения и его самобытности в парадигме гуманитарных, и, в частности, лингвистических наук.

Несмотря на то, что переводческая деятельность представляется скорее творческим, нежели механическим процессом, как и в любом другом ремесле, в процессе обучения переводу перед будущими специалистами должны стоять определенные ориентиры и факторы объективной оценки переводческой компетенции. Установке таких ориентиров и осуществлению независимого объективного контроля знаний и умений в области перевода может содействовать использование тестового контроля.

Тестирование переводческих навыков возможно с помощью заданий, как открытой, так и закрытой формы. Различие между такими заданиями заключается в необходимости ввода дополнительной информации испытуемым. В случае необходимости ввода дополнительной информации, тестовое задание считается открытой формой; в случае отсутствия такой необходимости – закрытой [2, с. 55].

Задания в открытой форме подразделяются на задания с дополнением и в виде свободного изложения. В первом случае испытуемым предлагается дополнить содержание задания релевантной информацией. В результате задание должно превратиться в истинное логическое высказывание [2, с. 55], что может быть особенно полезным при проверке знаний по основам теории перевода, лингвострановедению, терминологическим аспектам перевода. При этом, главным требованием к заданиям такого типа является краткость ответа (от 1 до 3 слов), позволяющая идентифицировать степень развития предметно-конкретных умений.

Объем ответа на задание, которое требует свободного изложения, может быть значительно больше. Задания, подразумевающие свободное изложение (в данном случае – перевод), позволяют проверить, соответствует ли избранный учеником стиль изложения и речевое оформление содержанию тестового вопроса. Примерами использования таких заданий могут стать выполнение реферативного и аннотационного переводов, в результате чего тестированию поддаются аналитико-синтетические умения.

Задания закрытой формы предполагают выбор учеником правильного ответа из ряда альтернатив (*multiple choice test*). При этом, тестовые установки могут предполагать как выбор одного, так и нескольких вариантов из списка предложенных. Например:

Suggest appropriate variants of translating the sentence: Этом парк гораздо красивее, чем тот, что у нас в городе?

- a. This park is much prettier than the one in our town;*
- b. This park is the most beautiful – unlike the one in our town;*
- c. This park is much more beautiful than the one in our town;*
- d. This park is almost as beautiful as the one in our town.*

Более сложным вариантом представляются задания с градуированными ответами, т.е. имеющими градацию по степени правильности [2, с. 56]. В результате от ученика требуется применение эвристического подхода к решению вопроса, лингвистической и переводческой «интуиции», что, в свою очередь, может свидетельствовать о сформированности креативных умений учащихся.

Тестовые задания закрытой формы – наиболее быстрый способ компьютерного контроля знаний и умений учеников в области системных языковых явлений. Кроме того, компьютерное тестирование способствует формированию лексических и грамматических навыков перевода, обеспечивает контроль правильности перевода, развивает умение редактировать тексты переводов с использованием текстовых редакторов и систем машинного перевода [3].

Междисциплинарный характер перевода позволяет его интеграцию в иные сферы научного знания. В классах с углубленным изучением отдельных предметов имеет смысл использовать комплекс тестовых заданий с элементами профессионально-ориентированного перевода (юридического, экономического, технического).

Одним из факторов оценки качества перевода отдельного текста является область его применения. В частности тестирование навыков технического перевода дает более надежные результаты, чем тестовый контроль художественного перевода. Например, одно слово в художественном переводе может иметь пять-шесть различных почти эквивалентных синонимов в языке перевода, каждый с разной коннотацией. На надежность теста, в таком случае, будет влиять то, насколько совпадает видение перевода тестируемым и тестирующим [5].

Таким образом, основным условием успешного обучения учащихся в старших классах на пути к дальнейшему образованию в области переводоведения является учет специфики этой профессиональной деятельности в текущем учебном процессе. Тесты по переводу способствуют укреплению практических навыков перевода с иностранного языка на родной и наоборот. В ходе тестирования учащиеся получают дополнительные знания о способах, средствах и приемах преобразования языковых единиц в процессе двустороннего перевода. Использование элементов такой методики в профильных классах будет содействовать, как в курсе общей гуманитарной подготовки учащихся, так и даст представление об азах профессионально-ориентированного общения на иностранном языке.

Литература:

1. Куимова М.В. К вопросу обучения переводу иноязычных текстов в /
неязыковом вузе / М. В. Куимова, Н. А. Кобзева // Молодой ученый. —
2011. — №3. Т.2. — С. 127—130.
2. Ким В. С. Тестирование учебных достижений : Монография / В. С. Ким.
— Уссурийск: Издательство УГПИ, 2007. — 214 с.

3. Писарева Т. А. Использование информационно-коммуникационных технологий в преподавании иностранного языка / Т. А. Писарева // Страница учителя английского языка Писаревой Т. А. на сайте МБОУЧ «Красноподгорная СОШ» [Электронный ресурс]. — Режим доступа : podgora.ucoz.ru/kollektiv/pisareva/opyt_raboty.doc

4. Cook G. Translation in Language Teaching: an Argument for Reassessment / Guy Cook. — Oxford University Press, 2010. — 177 p.

5. Goff-Kfoury C. A. Testing and Evaluation in the Translation Classroom / Carol Ann Goff-Kfoury // Portal TranslationDirectory.com [Электронный ресурс]. — Режим доступа : <http://www.seasite.niu.edu/trans/articles/Testing%20and%20Evaluation%20in%20the%20Translation%20Classroom.htm>